

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

15 de octubre, 2022

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en Español. Distribución Gratuita



秋の市内いっせい美化運動

## ACTIVIDADES DE OTOÑO LIMPIEZA DE LA CIUDAD

(Aki no shinai issei bika undō)

2 veces al año se solicita la colaboración de los ciudadanos para recoger la basura que hubiera en las calles, parques e instituciones públicas. Pedimos la colaboración de todos los ciudadanos para esta actividad.

**Fecha:** Domingo 13 de noviembre.

**Procedimiento:** Se separará la basura en "basura incinerable" (*moyaseru gomi*) y "basura no incinerable" (*moyasenai gomi*) y se llevará a las asociaciones de la zona y lugares indicados hasta las 9:00 am.

\*Las bolsas serán distribuidas en las asociaciones de la zona.

\*Este día no se recolectará basura de las casas.

\*Cooperar con las medidas de prevención de enfermedades infecciosas. Agradecemos su cooperación.

**Informes:** *Seikatsu Kankyōka*, anexo 204.

秋の花いっぱい運動

## ACTIVIDADES DE OTOÑO PARA EMBELLEECER LA CIUDAD

(Aki no hana ippai undō)

Se prepararán 65,000 macetas de la flor pensamiento (*pansy*).

En esta actividad participan más de 90 grupos de la ciudad entre asociaciones del vecindario, negocios, escuelas, y otros. Se pide la colaboración de los ciudadanos para que las calles estén llenas de flores.

**Fecha:** Domingo 13 de noviembre.

\*Las flores que se plantarán esta vez participarán en el concurso en el mes de abril 2023.

**Informes:** *Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*, anexo 663 / *Hamurashi Kankō Kyōkai* ☎042-555-9667.

国保・後期高齢傷病手当金支給適用期間を延長

## EXTENDERAN EL PERIODO DE PAGO DEL SUBSIDIO

POR LESIONES Y ENFERMEDADES

(Kokuho kōki kōrei shōbyō teatekin shikyū tekiyō kikan wo enchō)

Si las personas inscritas en el seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) o seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō*) se contagiaron del corona virus o si tienen síntomas como fiebre y hay sospechas de que se haya contagiado de la enfermedad por lo que no pudo trabajar durante ese período, podrá recibir el subsidio por lesiones y enfermedades (*shōbyō teatekin*).

**Período:** A partir del 1 de enero de 2020 hasta el 31 de diciembre de 2022.

\*Para más información sobre las condiciones y como aplicar, favor de consultar por teléfono.

**Informes:** Sobre el seguro nacional de salud...*Shiminka Hoken kakari*, anexo 127 / sobre el seguro de atención médica para personas de edad avanzada...*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*, anexo 138.

## ENTREGA DE BOLSAS DE BASURA PARA FAMILIAS QUE RECIBEN LA ASISTENCIA SOCIAL U OTROS

(Seikatsu hogo jukyū setai nado ni shi shitei no gomi shūshūbukuro wo kōfu)

A las personas que les corresponde se les entregará las bolsas para la basura del año Reiwa 4 (período diciembre de 2022 a noviembre de 2023).

Dirigido	Bolsas para basura incinerable	Bolsas para basura no incinerable
① Familias que reciben la asistencia pública ( <i>seikatsu hogo</i> )	Familias de hasta 4 personas → 110 bolsas medianas  Familias de 5 personas o más → 110 bolsas grandes  *Se pueden cambiar 10 bolsas grandes por 20 medianas.	Familias de hasta 4 personas → 30 bolsas medianas  Familias de 5 personas o más → 30 bolsas grandes  *Se pueden cambiar 10 bolsas grandes por 20 medianas.
② Familias que reciben el subsidio por crianza de niños ( <i>jidō fuyō teate</i> )		
③ Familias que reciben el subsidio por crianza de niños especiales ( <i>tokubetsu jidō fuyō teate</i> )		
④ Familias exentas del pago de impuesto ( <i>hikazei setai</i> ) con miembros que poseen la libreta de impedimentos físicos ( <i>shintai shōgaisha techō</i> ) de nivel 1 o 2		
⑤ Familias exentas del pago de impuesto ( <i>hikazei setai</i> ) con miembros que poseen la libreta de impedimentos de discapacidad intelectual ( <i>ai no techō</i> ) de nivel 1 o 2.		
⑥ Familias exentas del pago de impuestos con miembros que poseen la libreta para personas con problemas psicosomáticos ( <i>seishin shōgaisha hoken fukushi techō</i> ) de nivel 1.		
⑦ Personas que reciben la jubilación por ancianidad ( <i>rōrei fukushi nenkin</i> )	110 bolsas pequeñas	30 bolsas pequeñas

**Período:** Martes 1 a sábado 30 de noviembre, 9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm (excepto sábados, domingos y feriados).

**Lugar:** Tamokutekishitsu en el 1er piso de la municipalidad.

**Llevar:** Documento de certificación (*techō, shōshō, seikatsu hogo jukyū shōmeisho*).

\*Las personas que pertenecen del ④ al ⑥ que no tenían registrada su dirección en Hamura el 1 de enero de 2022, también deben presentar el certificado de exención de impuestos (*hikazei shōmeisho*) de todos los miembros de la familia del lugar donde vivían en esa fecha.

\*En el caso de que un representante haga el trámite, este debe presentar un documento de identidad como licencia de conducir (*menkyoshō*), tarjeta del seguro de salud (*hokenshō*), aparte de los documentos que se mencionan arriba.

\*Así coincida con dos o más de los requisitos escritos arriba, se puede solicitar una sola vez.

\*Se entregará la cantidad equivalente a un año. Si presenta la solicitud después del miércoles 30 de noviembre, recibirá la cantidad de bolsas solo por los meses restantes.

\*Favor de traer una bolsa para que se pueda llevar el paquete de bolsas que le entregarán.

**Informes:** Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

## COMO BOTAR LAS HOJAS CAIDAS, RAMAS PODADAS Y PASTO (Ochiba ya senteishi, kusaba no dashikata)

Las hojas caídas de los árboles, ramas podadas y pasto del jardín de su casa, se recolectan los días de "basura incinerable" (*moyaseru gomi*) de forma gratuita. Por favor tenga en cuenta las dimensiones y cantidad que puede botar.

### **Tamaño:**

- Ramas podadas...50 cm de largo, menos de 10cm de diámetro. Cada atado debe tener menos de 30 cm de diámetro.
- \*Más o menos lo que se pueda amarrar con una soga de un metro.
- Pasto y hojas...botarlas en una bolsa transparente o semi transparente de aproximadamente hasta 45 litros.



**Cantidad que puede botar:** La suma de atados y bolsas no puede pasar de 6 en cada recolección. Si superara la cantidad, la puede distribuir en la siguiente recolección o sino botarlo usando las bolsas de basura incinerable color azul.

\*Si el largo de las ramas pasa los 50 cm o si el diámetro pasa los 10cm, estos se deben botar como basura de tamaño grande. Si desea que lo recojan en su casa debe llamar a *Sodai Gomi Uketsuke Center* ☎042-570-7733 o llevarlo directamente al Recycle Center. Si es mucha la cantidad, favor de llevarlo directamente al Recycle Center (para ambos casos necesita pagar).

### PRECAUCIONES

- Los restos de madera, tablas, persianas u objetos de madera desarmados, no se pueden botar gratis. Los puede botar como basura incinerable (*moyaseru gomi*) en la bolsa azul si estos no pasan los 50 cm. Si pasan los 50 cm botarlos como basura de tamaño grande (*sodai gomi*).
- Los restos de verduras y frutos de árboles que uno mismo plantó, favor de botarlos en la bolsa azul de basura incinerable (*moyaseru gomi*).
- \*Para más información ver el manual de reciclaje, página 45.

**Informes:** *Seikatsu Kankyōka*, anexo 205.

## QUINTA SUBASTA PUBLICA EN INTERNET (Reiwa 4 nendo dai 5 kai internet kōbai wo okonaimasu)

**Período de inscripción:** Martes 25 de octubre, 11:00 pm.

**Página web:** *KSI Kankōchō Ōkushon*.

■Bienes: Electrodomesticos, juguetes y otros.

**Período de licitación:** Martes 1, 1:00 pm a jueves 3 de noviembre, 11:00 pm.

■Inmuebles

**Período de licitación:** Martes 1, 1:00 pm a martes 8 de noviembre, 1:00 pm.

\*Para más información consultar la página oficial de *Hamura* o la página de *KSI Kankōchō Ōkushon*.

**Informes:** *Nōzeika*, anexo 169.

## REUNION POR EL DESARROLLO SALUDABLE DE LOS JOVENES

(11 gatsu 12, 13 nichi seishōnen kenzen ikusei no tsudoj, kodomo festival)

**CEREMONIA PARA EL DESARROLLO SALUDABLE DE LOS JOVENES** (*Seishōnen kenzen ikusei no tsudoj*)

Habrá una ceremonia de premiación para las personas que apoyan el fortalecimiento de los jóvenes y jóvenes que realizan actividades para guiar a los demás.

**Fecha y hora:** Sábado 12 de noviembre, 9:30 a 10:45 am.

**Lugar:** Primo Hall *Yutorogi, shō hall*.

**Informes:** *Kosodate Shienka Jidō Seishōnen kakari*, anexo 263.

Horario	Programación
Ambos días a partir de las 11	-Experimentando el cuidado de niños
Días 12 y 13 - 11:00 am - 12:30 pm - 2:00 pm (3 veces en un día)	-Jugando con ciencias -Laberinto de canicas (día 12) -Qué parece? (día 13) -Hagamos amigos! -Caleidoscopio -Cantando canciones infantiles -Juguemos con vasos de papel -Armando muñecos para ventriloquia (día 13) -Prácticas de ninjas al estilo de los boy scouts
Día 13 - 11:00 am - 1:30 pm (2 veces)	-Clases de manualidades "Armando un robot dinosaurio"

**Costo:** ¥500 sólo por el material para las clases de manualidades.

**Capacidad:** Varía de acuerdo a la clase. Para más información, favor de ver el panfleto.

**Inscripciones:** A partir del martes 18 de octubre, 9:00 am a 5:00 pm directamente en Primo Hall *Yutorogi* (cerrado los lunes que no son feriados).

## FESTIVAL DE NIÑOS (*Kodomo festival*)

**Fecha y hora:** Sábado 12 de noviembre, 11:00 am a 3:00 pm.

Domingo 13 de noviembre, 10:00 am a 3:00 pm.

**Informes:** Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

Período	Hora	Programación
Ambos días dentro del horario indicado arriba		- <i>Doikaya</i> exposición de dibujos -Exposición de los trabajos elegidos para el concurso de posters -Exposición de la clase de arreglos florales <i>ikebana</i>
Sábado 12	-11:00 am -1:30 pm (2 veces)	-Show de globos de tomo san -Un poco de música clásica -Actuación de Koma no Takechan
Domingo 13	-10:30 am	-Películas para niños
	-10:30 am -12:30 pm (2 veces)	-Show de globos de tomo san -Un poco de música clásica -Show del payaso Kayama Himawari
	-2:00 pm	-Presentación de la clase de baile japonés -Bailes

## **CAMPAÑA DE LIMPIEZA DE BICICLETAS ABANDONADAS FRENTE A LA ESTACION (10 gatsu 22 kara 31 wa ekimae hōchi jitensha clean campaign)**

Se realizará la campaña de limpieza de bicicletas abandonadas en la estación de *Hamura* y *Ozaku*. Favor de cooperar no dejando sus bicicletas en estos lugares.

◆HAY PERSONAS A LAS QUE LAS BICICLETAS ABANDONADAS LES CAUSA PROBLEMAS

○Las bicicletas estacionadas sobre las franjas amarillas, bloques braille (*tenji* block) de las calles, obstaculizan a las personas con dificultades visuales a transitar tranquilamente.

○Estacionar bicicletas cerca de la estación hace la calle más estrecha, ocasionando molestias a las personas que llevan coches de bebés y personas en sillas de ruedas.

○También causa molestias a las personas de edad o familias con hijos y a las tiendas cerca de la estación. Puede que a causa de que dejó su bicicleta en un lugar que no debe, cause un accidente. Favor de dejar su bicicleta en los estacionamientos determinados.

**AREA DONDE ESTA PROHIBIDO ESTACIONAR BICICLETAS** (*Hōchi kinshi kuiki*)

Dentro del radio de 400 metros alrededor de las estaciones de *Hamura* y *Ozaku*.

\*Las bicicletas y motocicletas que se encuentran estacionadas en lugares prohibidos son llevadas a un almacén donde deberá pagar una multa para recogerla. \*Para más información favor de consultar.

**Informes:** Almacenamiento de bicicletas de *Hamura* (*Jitensha Hokanjo*) ☎042-579-4815 / *Bōsai Anzenka Bōhan, Kōtsū Anzen kakari*, anexo 216.

## **EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, PULMON, MAMA (TERCERA TEMPORADA)**

**(Igan, haigan, nyūgan kenshin (dai 3 ki))**

**Fechas:** Miércoles 7, jueves 8, viernes 9, lunes 12 y domingo 18 de diciembre.

\*El examen de descarte de cancer de mama se realizará sólo el domingo 18 de diciembre.

**Horario:** Examen de descarte de cancer al estomago y pulmón...8:00 am a mediodía / examen de descarte de cancer de mama...8:00 am a 4:00 pm.

\*No se puede elegir el horario. La hora estará indicada en el cupón.

◇Sólo el domingo 18 de diciembre se pueden realizar los 3 exámenes (descarte de cancer de estómago, pulmón, mama) el mismo día.

**Lugar:** *Hoken Center*.

**Dirigido:**

◆Examen de descarte de cáncer de estómago, pulmón...Residentes registrados en *Hamura* mayores de 40 años (para el examen de saliva mayores de 50 años).

◆Examen de descarte de cancer de mama...Mujeres residentes registradas en *Hamura* mayores de 40 años, que no hayan realizado el examen el año pasado o este año.

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR EL EXAMEN

- (1) Personas que necesiten ayuda a la hora del examen.
- (2) Mujeres embarazadas, con posibilidades de estarlo o que esten dando de lactar.
- (3) Si tiene alguna enfermedad en la parte del cuerpo que desea realizar el examen y está en tratamiento o bajo observación.
- (4) Personas que tienen la posibilidad de realizar el examen médico en el trabajo.
- (5) Personas que ya realizaron el examen este año.
- (6) Personas a las que les hayan extraído polipos (estomago) en los últimos 2 meses.
- (7) Personas que se hayan sometido a operaciones de aumento de seno, personas que tengan una derivación ventriculoperitoneal (*VP shanto*) u otros artículos artificiales en el cuerpo.

**Capacidad:** 80 personas por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

\*A las personas que corresponde se le enviará el cupón aproximadamente a mediados de noviembre. La notificación se enviará a todas las personas así no hayan salido sorteadas.

**Costo:** Examen de descarte de cancer de estomago y pulmón...gratis / examen de descarte de cancer de mama...¥1,600.

#### PRECAUCIONES

\*Las personas que realizarán el examen del estómago, no pueden comer después de las 10:00 pm del día anterior.

\*Si desea someterse al examen de saliva debe llenar el (2). Asi como también, no se puede realizar solo el examen de saliva.

#### CONDICIONES PARA EL EXAMEN DE SALIVA

Personas que cumplen con ambos mencionados a continuación.

(1) Mayores de 50 años cumplidos el día del examen.

(2) (Cantidad de cigarros que fuma en un día) x (cantidad de años que tiene fumando) = más de 600 cigarros (índice de cigarros).

\*Si desea realizar el examen pero no cumple con los requisitos mencionados, no se enviará el envase para este fin.

**Inscripciones:** A partir del sábado 15 de octubre, 10:00 am a jueves 3 de noviembre (sin falta), por inscripción electrónica o enviando una postal con los datos necesarios al *Hoken Center*.

**Destinatario:** Código postal 205-0003. Dirección: *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2*.

*Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tantō*.

#### DATOS NECESARIOS

① Fecha en que desea realizar el examen, indicar hasta 2 fechas de las indicadas arriba o escribir "itsudemo ka" (cualquier fecha está bien), ②Nombre del examen que desea realizar, ③Dirección, ④Nombre, ⑤ Fecha de nacimiento y edad, ⑥Número de teléfono donde se le pueda contactar de día. ⑦Si desea realizar el examen de saliva debe llenar el total de la cantidad de cigarros que fuma en un día x cantidad de años.

\*Si desean someterse al examen varios miembros de la familia, se necesita enviar una postal por cada uno.

\*La postal puede ser la normal (no es necesario que sea la postal con respuesta pagada).

\*Si se inscribe por correo postal, no es necesario un formulario, puede utilizar cualquier papel para escribir los datos necesarios.

\*No se distribuirán formularios.

**Informes:** *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 622.

令和5年度 保育園等利用申込み案内を11月1日から配布します

## INSCRIPCION PARA UTILIZAR LAS GUARDERIAS EN EL 2023

**(Reiwa 5 nendo hoikuentō riyō mōshikomi annai wo 11 gatsu tsuitachi kara haifu shimasu)**

Para las personas que desean utilizar las guarderías a partir de abril de 2023, se distribuirá el formulario de inscripción a partir del martes 1 de noviembre.

\*La inscripción será a partir del jueves 1 de diciembre. No se reciban inscripciones fuera del período indicado.

**Lugar de distribución de los formularios:** En la ventanilla *Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*, en todas las guarderías (*hoikuen*), jardín de infancia (*yōchien*) y en los centros de recreación (*jidōkan*).

**Inscripciones:** Jueves 1 a miércoles 14 de diciembre (primera convocatoria).

\*Para más información, consultar el boletín de *Hamura* del 15 de noviembre.

\*Si desea inscribirse en una guardería fuera de *Hamura*, favor de notificar con tiempo.

\*El panfleto y formulario se puede descargar de la página oficial de *Hamura*.

**Informes:** *Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari*, anexo 233.

市役所でマイナンバーカード申請サポートを行っています！

## LA MUNICIPALIDAD BRINDA SOPORTE PARA SOLICITAR LA TARJETA MY NUMBER

(Shiyakusho de my number card shinsei support wo okonatteimasu)

**¡PUEDE RECIBIR POR CORREO SU TARJETA MY NUMBER CARD CON LA CONTRASEÑA ESTABLECIDA!**

**Dirigido:** Aquellos que están registrados en la ciudad de Hamura.

**Horario de recepción:** Lunes a viernes, 9:00 a 11:30 am, 1:00 a 4:30 pm.

**Llevar:**

- 1) Formulario de solicitud para la emisión de My Number Card con el código bidimensional.
- 2) Dos documentos de identificación uno de ellos con fotografía (Ejemplo: Licencia de conducir, tarjeta de seguro de salud).
- 3) Tarjeta de notificación (*tsūchi card*) (Para quien la tenga).
- 4) Tarjeta básica de registro de residente (*jūmin kihon daichō card*) (Para quien la tenga).

\*La tarjeta se enviará por correo a la dirección que figura en el registro de residente de la ciudad, en aproximadamente un mes.

\*Las personas que no tienen un documento de identidad con foto, sólo recibirán el soporte necesario para pedir la tarjeta. Días después deberán recogerla en la municipalidad.

**Informes:** *Shiminka Uketsuke kakari*, anexo 123.

伝統文化交流事業 in ゆとろぎ

## INTERCAMBIO DE CULTURA TRADICIONAL EN YUTOROGI (Dentō bunka kōryū jigyō in yutorogi)

¿Qué es el *kuruma ningyo*?

Un espectáculo de marionetas en el que una persona se sienta en un carro llamado torno de alfarero y se mueve hacia delante, hacia atrás, hacia la izquierda y hacia la derecha para manipular los muñecos.

Se dice que fue inventado por una persona que trabajaba en una fábrica de sake en la aldea de Ogami distrito de Nishitama (actualmente la ciudad de Akishima) a finales del período Edo.

Chikumazawa en Miyoshi comenzó, cuando la hija mayor de la sexta generación Sekkyō Jōruri del pueblo Ninomiya, Nishitama Gun (actualmente Akiruno) se llevó todos los muñecos que se usaban para teatro de marionetas cuando se casó.

Actualmente existe en solo tres regiones la ciudad de Miyoshi prefectura de Saitama, Kawano ciudad de Okutama, Shimoongata machi ciudad de Hachioji.

Preste atención a la expresión de las emociones detalladas de las marionetas.

**Fecha y hora:** Domingo 15 de enero de 2023. Apertura 2:00 pm (ingreso a partir de la 1:15 pm).

**Lugar:** Salón principal en Yutorogi (Primo Hall).

**Capacidad:** 824 personas (todos los asientos reservados).

**Boleto:** General 500 yenes, estudiantes de secundaria y menores gratis. (Prohibido el ingreso a menores en edad preeescolar).

**Venta de entradas:** Sábado 15 de octubre a partir de las 9:00 a.m.

■Primo Hall *Yutorogi* (9:00 am a 8:00 pm excepto los lunes festivos).

■Sports Center (9:00 a 5:00 pm, excepto los días lunes festivos) ☎042-555-0033.

■Nishitama Shinbun Servicio de boletos ☎0120-61-3737.

■Internet (*Yutorogi* servicio de boletos en línea).

**Programación:** *Sanbasō, Hidakawa Iri Ai Zakura Koiyamiji~Anchin Kiyohime Monogatari~*.

**Informes:** Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

## CURSO PARA MAMAS Y PAPAS MAMA'S KITCHEN (Papa mama kōza mama's kitchen)

Menús fáciles y rápidos para los días más ocupados.

**Fecha y hora:** Miércoles 16 de noviembre, ①10:00 a 10:45 am, ②11:00 a 11:45 am.

**Lugar:** *Hoken Center.*

**Dirigido:** Padres y madres en período de crianza, residentes de *Hamura.*

**Capacidad:** 6 personas por horario (por orden de inscripción).

**Llevar:** Útiles para tomar apuntes.

**Contenido:** Demostración, degustación (sólo los adultos), consejos de salud, intercambio de información.

\*Sólo pueden venir acompañados de niños menores de 3 años. Favor de informar a la hora de inscribirse.

**Inscripciones e informes:** A partir del lunes 17 de octubre, por teléfono a *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 625.

親子であそぼ!

## JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobo!)

WANWAN HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

Fecha	Lugar
Martes 18 de octubre	<i>Higashi Jidōkan</i>
Miércoles 2 de noviembre	<i>Nishi Jidōkan</i>
Jueves 17 de noviembre	<i>Chūō Jidōkan</i>

**Dirigido:** Padres con hijos de hasta 8 meses.

KOGUMA HIROBA

Un espacio para divertirse con sus hijos y para que padres e hijos hagan más amigos.

Fecha	Lugar
Jueves 10 de noviembre	<i>Chūō Jidōkan</i>
Martes 15 de noviembre	<i>Higashi Jidōkan</i>
Miércoles 16 de noviembre	<i>Nishi Jidōkan</i>

**Dirigido:** Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir los 2 años.

ASOBI NO POCKET

Un espacio para jugar junto con el creador de juegos del centro recreativo haciendo ejercicios, juegos, manualidades y otros.

Fecha	Lugar
Jueves 27 de octubre	<i>Chūō Jidōkan</i>
Martes 8 de noviembre	<i>Higashi Jidōkan</i>

**Dirigido:** Padres con niños en edad preescolar mayores de 2 años.

DETALLES EN COMUN

**Hora:** 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

**Capacidad:** Aproximadamente 10 grupos (por orden de llegada).

\*Las personas que desean participar deben ir directamente al lugar indicado.

**Informes:** *Chūō Jidōkan* ☎042-554-4552, *Nishi Jidōkan* ☎042-554-7578, *Higashi Jidōkan* ☎042-570-7751.

## MASAJES PARA BEBES

(Nishi jidōkan "Jidōkan de baby massage")

Disfrute haciendo masajes suaves a su bebé.

**Fecha y hora:** Jueves 27 de octubre, 10:30 a 11:30 am.

**Dirigido:** Bebes de 2 a 6 meses con uno de sus padres.

**Capacidad:** 5 grupos (por orden de inscripción).

**Llevar:** Toalla de baño, bebida.

**Inscripciones e informes:** Lunes 17 a miércoles 26 de octubre, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan* ☎042-554-7578.

## EL ELEGANTE TANGO ARGENTINO

(Karei naru aruzenchin tango)

Disfrutemos esta oportunidad para escuchar tango argentino y continental.

**Fecha y hora:** Domingo 18 de diciembre, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

**Lugar:** Primo Hall *Yutorogi, dai hall*.

**Costo:** ¥2,000. \*Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

**Venta de entradas:** A partir del miércoles 19 de octubre, 9:00 am.

-Primo Hall *Yutorogi* (9:00 am a 8:00 pm / cerrado los lunes que no son feriados).

-Venta en internet en la página web de "*Ōme Satō Zaidan*".

**Inscripciones:** A partir del domingo 16 de octubre, 9:00 am a 8:00 pm directamente en la ventanilla de Primo Hall *Yutorogi*.

**Informes:** *Ōme Satō Zaidan* ☎090-5195-3030 / Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

## MOVIMIENTO DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS DE OTOÑO

(Reiwa 4 nen aki no kasai yobō undō)

REUNION EN EL DEPARTAMENTO DE BOMBEROS DE FUSSA (*Fussa shōbōsho bōka no tsudoi*)

**Fecha y hora:** Miércoles 9 de noviembre, 1:50 a 2:30 pm.

**Lugar:** *Fussa Shimin Kaikan Dai Hall*.

**Capacidad:** 1,062 personas (por orden de llegada).

\*En el caso de que hayan cambios o se cancele el evento, se informará en la página web del departamento de bomberos de *Fussa (Fussa Shōbōshō)*.

**Informes:** *Fussa Shōbōsho Yobōka* ☎042-552-0119.

## CONCIERTO DE OTOÑO 2022 DE LA ORQUESTA FILARMÓNICA DE HAMURA

(Hamura firuhamoni kangen gakudan 2022 ōtamu konsāto)

**Fecha y hora:** Domingo 27 de noviembre, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

**Lugar:** Primo Hall *Yutorogi, dai hall*.

**Capacidad:** 800 personas (por orden de llegada, todos los asientos libres).

**Informes:** *Hamura Firuhāmoni Kangen Gakudan Kanda* ☎080-5037-4032.

## CENTRO DEPORTIVO (Sports Center ☎042-555-0033)

CLASES PARA EXPERIMENTAR EL JUEGO BOCHAS (*Boccha taiken kyōshitsu*)

Disfrutemos experimentando este juego que ahora es una de las pruebas en los juegos paralímpicos.

**Fecha y hora:** ①Domingo 13 de noviembre, 9:30 a 11:00 am / ②Domingo 27 de noviembre, 9:30 a 11:00 am. \*El contenido de ambas fechas es el mismo.

**Lugar:** Sports Center *dai* 1 hall.

**Dirigido:** Residentes o trabajadores de *Hamura*, no importa si tiene alguna discapacidad o no. Personas interesadas en deportes para personas discapacitadas, instructores, etc).

**Capacidad:** 20 personas por horario (por orden de inscripción).

**Llevar:** Ir con ropa cómoda para hacer ejercicios, zapatillas para interior, bebida en termo o botella con tapa, mascarilla, lista de chequeo de salud (debe apuntar desde una semana antes).

**Inscripciones e informes:** A partir del martes 18 de octubre a domingo 6 de noviembre enviando los siguientes datos: "dirección, nombre, número de teléfono, fecha en que desea participar" por teléfono, fax, e-mail o directamente al Sports Center.

\*El horario de recepción por teléfono o directamente es de 9:00 am a 5:00 pm excepto los lunes.

Fax: 042-554-9974, correo electrónico: [s705005@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s705005@city.hamura.tokyo.jp)

\*Si se registra para recibir información de *Hamura*, recibirá un aviso en caso el evento se cancele o hayan cambios.

\*La lista de chequeo de salud (*chekku kanri shiito*) se distribuye en el Sports Center y también se puede descargar de la página oficial de *Hamura*.

\*Favor de participar utilizando mascarilla.

## SUSPENSION TEMPORAL DE EXPEDICION DE DOCUMENTOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

(*Shōmeisho no conbini kōfu no ichiji teishi*)

Se suspenderá temporalmente la expedición de documentos en las tiendas de conveniencia debido a mantenimiento.

**Fecha y hora:** Viernes 28 de octubre, 7:00 pm a 11:00 pm. Sábado 29 de octubre, todo el día.

**Servicios que se suspenderán:** Certificado de domicilio (*jūminhyō*), certificado de registro de sello (*inkan tōroku shōmeisho*), certificado de tasación (*kazei shōmeisho*) o exención (*hikazei shōmeisho*) de impuestos, registro civil familiar (*koseki tōhon*), registro civil personal (*koseki shōhon*), registro para uso del domicilio legal (*honsekichi riyō tōroku*).

**Informes:** *Shiminka uketsuke kakari*, anexo 121.

## FIESTA DE HALLOWEEN EN MAMI SHOPPING CENTER (*Dai 6 kai mami halloween festa*)

Habrán eventos como conciertos, sorteos, colorear dibujos, arte con globos, etc.

Vengan disfrazados! Para más información ver la página web de Mami Shopping Center entrando desde el código QR en la última página del boletín de *Hamura*.

**Fecha y hora:** Sábado 22 de octubre, mediodía a 5:00 pm.

**Lugar:** Mami Shopping Center *Hamura shi Fujimidaira* 2-14.

**Informes:** Mami Shopping Center *Shōtenkai* ☎042-554-7789 / *Sangyō Shinkōka Shōko Kankō kakari*, anexo 667.

## COLABOREMOS CON LA ENCUESTA BASICA DE ESTRUCTURA DEL EMPLEO (Shūgyō kōzō kihon chōsa ni gokyōryoku)

La Oficina de Estadísticas del Ministerio del Interior y Comunicaciones (*Sōmushō*) realiza la Encuesta Básica sobre la Estructura del Empleo. Si tiene 15 años de edad o más y ha recibido el formulario de encuesta básica, coopere respondiendo el cuestionario en línea o enviando el cuestionario por correo.

Esta encuesta investiga el estado de empleo y desempleo de los ciudadanos, revela la estructura de empleo en Japón y obtiene datos básicos para redactar diversas medidas administrativas, como políticas de empleo y políticas económicas a nivel nacional y de prefectura. Se lleva a cabo una vez cada cinco años, el 1 de octubre.

### Personas objetivo de la encuesta

Personas de 15 años y más de áreas y hogares seleccionados por la Oficina de Estadísticas del Ministerio del Interior y Comunicaciones.

\*Los formularios de la encuesta se distribuyeron a los seleccionados a fines del mes de setiembre.

**Período límite de entrega:** Domingo 23 de octubre de 2022.

**Informes:** Si le faltaran formularios...*Sōmuka Sōmu kakari*, anexo 348 / como llenar el cuestionario...Navi dial (Centro de llamadas especializadas) ☎0570-01-7139, IP ☎03-6626-0041.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (10 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA/TELEFONO	
Octubre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
16	Dom	Yokota Clinic ☎042-554-8580	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	DenTrust ☎042-555-7064	
23	Dom	Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Heizō Shika Iin ☎042-554-0066	
30	Dom	Yamakawa Iin ☎042-554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Honda Shika Iin ☎042-554-5902	

\*Llamar por teléfono a la institución médica con anticipación, ya que puede que le indiquen una hora. \*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. \*La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. \*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080. **Informes:** *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.  
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**

## EVENTOS PARA NIÑOS

(Kodomo no shisetsu kara)

### ★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA Y OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai to tentai kansokukai*)

**Fecha:** Martes 8 de noviembre.

**Hora:** Observación de la luna durante el día...4:00 a 4:30 pm / Observación astronómica en familia...6:30 a 7:30 pm.

**Dirigido:** Niños en edad preescolar hasta estudiantes de secundaria superior (estudiantes de secundaria elemental y menores deben venir acompañados de un adulto).

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción, incluyendo a los adultos).

**Inscripciones:** Domingo 16 de octubre a lunes 7 de noviembre, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente al centro recreativo.

### ★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: jueves)

■MANUALIDADES "CAMARA CON LA QUE SE VE DE CABEZA" (*Tezukuri kyōshitsu "sakasa camera wo tsukurō"*)

**Fecha y hora:** Sábado 5 de noviembre, 1:30 a 2:30 pm.

**Dirigido:** Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

**Capacidad:** 10 personas (por orden de inscripción).

**Llevar:** Zapatos para interior, toalla para las manos, bebida (agua o té).

**Inscripciones:** Domingo 16 de octubre a viernes 4 de noviembre, 9:00 am a 4:30 pm llamando por teléfono o directamente a *Higashi Jidōkan*.

■JUGUETES HECHOS A MANO "CARRO DE CARRERA" (*Tezukuri omocha kyōshitsu "Rēshingu car"*)

**Fecha y hora:** Sábado 12 de noviembre, niños en edad preescolar...10:00 a mediodía / 1:00 pm a 3:00 pm.

**Dirigido:** Estudiantes de primaria o menores. **Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

■HOSPITAL DE JUGUETES (*Omocha byōin*)

El mismo día del evento "juguetes hechos a mano" se aceptarán también consultas sobre juguetes rotos o malogrados.

■DIA DEL DEPORTE JUGUEMOS LADDER GETTER! (*Sports no hi radā gettā wo taiken!*)

**Fecha y hora:** Miércoles 16 de noviembre, 3:00 a 4:00 pm.

**Lugar:** *Taiikushitsu* en el 2do piso.

**Dirigido:** Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

**Capacidad:** 15 personas (por orden de llegada).

**Llevar:** Bebida (agua o té).

### ★PRIMO LIBRARY HAMURA ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA BEBES

**Fecha y hora:** Sábado 22 de octubre, 11:00 am.

Narración de "*Daruma san to*".

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

**Fecha y hora:** Sábado 12 de noviembre, 11:00 am.

Narración de "*Dōzo no isu*".

OZAKUDAI TOSHOSHITSU OHANASHIKAI

**Fecha y hora:** Jueves 27 de octubre, 3:00 pm.

Narración de "*Mori no ofuro*".

### ★PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

**Fecha y hora:** Domingo 13 de noviembre, 10:30 am a 11:30 am.

**Lugar:** *Kōzashitsu* 1.

**Capacidad:** 75 personas (por orden de llegada).

**Películas:** "*Nemurenu yoru no chiisana ohanashi, neko kun to hoshi kun no ohanashi, sora tobu ofuton no ohanashi*", "*Tom & Jerry Manhattan*", "*Sanjūshi*".